

Nr. 19.
29.
sept.

Auglýsing

um

samning milli Danmerkur og Ítalíu um að veita fátækum þegnum
hyors tveggja gjafsókn í málum.

Hinn 25. júní þ. á. hefur hin konunglega danska og hin konunglega ítalska stjórn gjört svofelldan samning sín á milli um að veita fátækum þegnum þeirra hvors um sig gjafsókn í málum:

Þaræð hans Hátign, konungurinn í Danmörku og hans Hátign, konungurinn í Ítalíu hafa komið sjer saman um að gjöra samning til þess að gefa fátækum dönskum mönnum í Ítalíu og fátækum Ítölum í Danmörku kost á að fá gjafsókn í málum, þá hafa þeir veitt umboð til þess:

Hans Hátign, konungurinn í Danmörku:

Barón Otto Ditlev Rosenörn-Lehn, utanríkisráðgjafa hans Hátignar, stórkross dannebrogsorðunnar og dannebrogsmanns, stórkross hinnar ítölsku Mauritius- og Lazarus-orðu m. m. og

Hans Hátign, Ítalíu konungur:

Barón Maurice Marochetti, officeri Mauritius- og Lazarus-orðunnar, kommandör hinnar ítölsku krónu-orðu m. m., hans Hátignar sjerstaklegur sendiherra og ráðherra með fullu valdi hjá hans Hátign, Danmerkur konungi,

og hafa þeir, eptir að hafa hvor um sig gjört grein fyrir umboðum sínum, er reyndust að vera í góðu og rjettu formi, komið sjer saman um greinir þær, er hjer fara á eptir:

1. grein.

Ítalir skulu í konungsríkinu Danmörku með Íslandi og nýlendum, og Danir skulu hins vegar í konungsríkinu Ítalíu eiga kost á að fá gjafsókn í málum, er þeim skal veitt eptir hinum sömu reglum og í sama formi og lög segja fyrir um þegna sjálfs landsins

2. grein.

Vottorðið um fátækt og önnur skýrteini til að styðja beiðnina skal gefið út af embættismönnum þar, er beiðandi hefur venjulegan bústað sinn.

Sje hann eigi búsettur í því landi, þar er beiðnin er borin upp, skal erindsrek þess lands, þar sem skjölin skal fram leggja, lögmæta skjölin borgunarlaust. Ef hann býr í því landi, sem beiðnin er borin upp, getur embættismaður sá, er hlut á að máli, krafist þess, að fengnar verði frekari skýrslur frá embættismönnum þjóðar þeirrar, er hann er kominn frá, annaðhvort fyrir tilhlutan þess, er hlut á að máli, eður og embættisleið.

Nr. 19. Auglýsing 29. sept. um samn. milli Danmerkur og Ítalíu um gjafsókn í málum.

Bekjendtgjørelse

Nr. 19.
29de
Septbr.

om

en imellem Danmark og Italien affluttet Konvention angaaende gjen-
siddig Tilskikning af fri Proces for trængende Undersaatter.

Under 25de Juni d. A. er der imellem den kongelige danske og den kongelige ita-
lienſke Regjering blevet affluttet følgende Konvention angaaende gjensiddig Tilskikning af fri
Proces for trængende Undersaatter:

Da Hans Maieſtæt Kongen af Danmark og Hans Maieſtæt Kongen af Italien ere
blevne enige om at afflutte en Konvention med den Hensigt at tilſikre trængende Danske i
Italien og trængende Italianere i Danmark Afgang til fri Proces, have de i dette Diemed
udnævnt til deres Befuldmægtigede:

Hans Maieſtæt Kongen af Danmark:

Baron Otto Ditlev Roſenørn-Lehn, Hans Maieſtæts Udenrigsminiſter, Storkors af
Dannebrog og Dannebrogsmænd, Storkors af den italieniſke Mauritius- og Lazarus-
Orden m. m. og

Hans Maieſtæt Kongen af Italien:

Baron Maurice Marochetti, Officer af Mauritius- og Lazarus-Ordenen, Kommandør
af den italieniſke Krone-Orden m. m., Hans Maieſtæts overordentlige Geſandt og befuldmæg-
tigede Miniſter hos Hans Maieſtæt Kongen af Danmark,
hvilke efter gjensiddig Meddelelſe af deres reſpektive Fuldmagter, der beſandt i god og rigtig
Form, ere komne overens om følgende Artikler:

Artikel 1.

Italianere ſkulle i Kongeriget Danmark med Iſland og Kolonierne, og Danske ſkulle
til Gjensidighed i Kongeriget Italien nyde Afgang til fri Proces, ſom ſkal tilſtaaſ dem efter
de ſamme Regler og i de ſamme Former, ſom gjælde overfor Landets egne Undersaatter.

Artikel 2.

Atteſten om Trang og andre Dokumenter til Støtte for Andragendet ſkulle være ud-
ſtedte af Myndighederne paa det Sted, hvor Andrageren har ſin ſædvanlige Bopæl.

Hvis han ikke bor i det Land, hvor Andragendet er indgivet, ſkulle diſſe Dokumen-
ter legaliſeres uden Betaling af den diplomatiſke Agent for det Land, hvor de ſkulle frem-
lægges. Bor han i det Land, hvor Andragendet er indgivet, kan den kompetente Myndighed
forlange, at de yderligere Oplyſninger ſtaffes tilveie hos den Nations Myndigheder, til hvil-
ken han hører, enten ved den i Sagen Interessierte ſelv eller ad diplomatiſk Wei.

Nr. 19. Bekj. 29de Septbr. om en imell. Danm. og Italien affl. Konv. ang. fri Proces.

Nr. 19.
29.
sept.

3. grein.

Ítalir, er fengið hafa gjafsóknarrjett í málum í Danmörku, og Danir, er hafa fengið gjafsóknarrjett í Ítalíu skulu beinlínis vera lausir við hverskonar trygging eða framsölu fjár til geymslu, hverju nafni er nefnast kann, er lög í því landi, þar er málið er sótt, eigi krefjast af sjálfum þegnum landsins, þá er þeir sækja mál.

4. grein.

Samningur þessi er gjörður fyrir fimm ára tíma.

Eft hvorigur hinna tignu málsparta hefur ári fyrir lok þessa tímabils gefið til kynna, að hann ætli að láta samninginn úr gildi falla, heldur hann áfram að vera í gildi, þangað til ár er liðið frá þeim degi, er annar málsparta segir samningi upp.

Samning þenna skal fullgilda og fær hvor partur hins annars fullgilding svo fljótt sem verða má.

Þessu til staðfestingar hefur hvor um sig af umboðsmönnum ritað nöfn sín undir samning þenna og sett þar merkisinnsgli sín.

Samið í Kaupmannahöfn, 25. júní 1883.

(sig.) O. D. Rosenørn-Lehn.

(sig.) Marochetti.

(L. S.)

(L. S.)

Þetta gjörist hjermeð öllum kunnugt, eptir að samningurinn 20. þ. m. hefur fullgiltur verið og málspartar skipzt á fullgildingum hjer í bænum.

Í stjórnarráði Íslands, 29. september 1883.

J. Nellemann.

H. Stephensen.

Artikel 3.

Nr. 19.
29de
Septbr.

Italienere, som i Danmark have erholdt Adgang til fri Proces, og Danske, som i Italien have erholdt Adgang til fri Proces, skulle ligesom være fritagne for enhver Sikkerhedsstillelse eller Deponering, hvorledes den end maatte benævnes, som ikke ligeledes maatte blive affordret en Sagsøger, der er Landets egen Undersaat, ifølge Lovgivningen i det Land, hvor Sagen anlægges.

Artikel 4.

Nærværende Konvention er affattet for fem Aar.

Dersom ingen af de høie kontraherende Parter et Aar forinden dette Tidsrum's Udløb har tilkjendegivet, at det er dens Hensigt at lade Konventionen træde ud af Kraft, forbliver den gjældende indtil Udløbet af et Aar, at regne fra den Dag, paa hvilken en af Parterne maatte opsigge den.

Nærværende Konvention skal ratificeres, og Ratifikationerne skulle udvekles, saasnart de kan.

Til Stadfæstelse heraf have de respektive Befuldmægtigede undertegnet denne Konvention og paatrykt samme deres Baabensegl.

Givet i Kjøbenhavn den 25de Juni 1883.

(sig.) D. D. Rosenørn-Lehn.

(sig.) Marchetti.

(L. S.)

(L. S.)

Hvilket, efter at Konventionen er bleven ratificeret og Ratifikationerne under 20de d. M. ere blevne udveklede her i Staden, herved bringes til almindelig Kundskab.

Ministeriet for Island, den 29de September 1883.

J. Nellemann.

H. Stephensen.